

DOI: 10.3969/j.issn.1674-9391.2023.01.013

民国时期的边文教材 与藏族学生国家意识的培育

励 轩

[摘要]教科书是链接国家、知识精英与社会大众的纽带,是塑造共同认同的有力工具。南京国民政府较为重视边文教材的编译与使用,希冀借此推进少数民族学生的国家认同建设。抗战胜利后,教育部下设的国立边疆文化教育馆编译了一套《国文藏文对照初级小学语文常识课本》,试图分别从政治、民族、历史、文化四个方面入手,对藏族学生的国家意识进行塑造。边文教材的编译者考虑到了藏族学生的接受能力,循序渐进地编译教材内容,同时非常注重在编译中加入乡土元素,也很注意内外有别的问题,这些都有助于藏族学生在潜移默化中形成对中华民族的认同。虽然编译边文教材是南京国民政府推进国家认同建设的重要工程,但由于当时的国家治理能力有限,加之国民党深陷内战,无暇顾及边疆教育等客观因素,该套教材最终并没有大规模和持续性地对藏族社会产生影响。

[关键词]边文教材;藏族;中华民族;国家意识;国家认同

中图分类号:C952 文献标识码:A 文章编号:1674-9391(2023)01-0112-09

基金项目:国家社科基金重大专项“近代东部藏区商业贸易中藏族与各民族的交流交往研究”(20VMZ005)四川省2021年—2023年高等教育人才培养质量和教学改革项目“铸牢中华民族共同体意识融入课堂教育教学的研究与实践”(JG2021-98)阶段性成果,并获四川大学铸牢中华民族共同体意识研究基地专项基金资助。

作者简介:励轩,四川大学中国藏学研究所教授、博士生导师,研究方向:边疆民族问题。四川成都610064

本尼迪克特·安德森在《想象的共同体:民族主义的起源与散布》中将印刷资本主义视为国家/民族意识(national consciousness)形成的关键。^[1]教科书则是印刷资本主义体系或缺的一环。作为链接国家、知识精英与大众的纽带,教科书对塑造国民的认同感具有无法取代的重要作用。政府通过教科书进行民族主义思想的塑造。本文以笔者收藏的一套极为稀缺的《国文藏文对照初级小学语文常识课本》^②为中心,剖析南京国民政府如何利用边文教材促进藏族学生国家意识的形成,从而弥补以往相关研究未能对边文教材具体内容进行分析的不足。通过对教材内容的分析,文章展现了南京

本编论... 刘家驹、黄奋生、戴学礼、祁子玉、
 内朝... 译者来完成。其中,刘家驹为西
 康省巴... 全州(孜州巴塘县)人,藏族,藏文名
 为格... 既受过藏文训练,也受过汉文
 训练... 语言,长期游走于汉藏两地的政
 治界、... 文化界之间,并一直从事藏汉语
 文的翻...^[12]黄奋生是来自江苏沛县的汉
 族,民... 名的边疆学学者,曾担任过《蒙
 藏旬刊... 编,是《蒙藏新志》的作者,与刘
 家驹在... 多蒙藏知识精英均有良好关系与
 合作。... 是青海省湟中县人,早年在同仁
 藏文... 习,时任南京中央大学讲师,^[14]应
 该也... 藏汉语。

步详细的介绍,包括对中华民国行政区划、重要城市、重要海港的介绍,^{[20]48-60}以加强藏族学生对国家版图的认识。第三部分是宣扬国家自豪感。宣扬国家的伟大是激发学生爱国热情、巩固政治认同的重要方式,《常识课本》就很好地展现了这一点。在论及“中华”(ཡུལ་),

汉武帝、张骞、班超、祖逖、唐太宗、弃宗弄赞、文成公主、岳飞、元太祖、拔都、邓世昌等人物,涉及到了上古时期、春秋、战国、秦、汉、晋、唐、宋、元、清等时期与朝代,使得藏族学生对中国历史的脉络有一个基本的了解。为了突出这个历史也是藏族学生自己的历史,编译者非常重视使用我国()一词,比如说到大禹治水时说,“我国上古时代”()^[23]。编译者也很懂得在讲述历史故事时激发藏族学生热爱国家和民族的感情,比如谈到班超时,以班超之口说出作为文弱书生的“我”,“一定要替国家做些事情,为民族争些光荣”()^{[20]4-8}。但略显遗憾的是,《常识课本》的编译者似乎较少参考传统藏族史家撰写的历史文献,所以对于传统藏族史家重点叙述的藏族地方史基本是忽略的。另外,教材中提到的藏族与其他各民族在中国历史上的交流交往交融部分相比于丰富的史料来说,还是略显少,全套《常识课本》只择取了松赞干布与文成公主通婚,而对于元明清以来多姿多彩的交流交往交融史则几乎没有涉及。

第四,增进包容性的文化认同。中华文化无论是在物质层面还是精神层面,都丰富多样、博大精深。《常识课本》编译者很注意使藏族学生对中华文化最精华的部分有初步认识。比如,《常识课本》第八册有一篇课文讲《我国的瓷器》()^{[21]26-29}。点出了我国在世界上很著名的物产,包括丝()、茶()和瓷器,并对瓷器的产生和产地进行了简单的介绍,好让学生有基本印象。编译者很懂得处理藏文化与中华文化的关系,将中华文化塑造成包括藏文化的集合体。《常识课本》第六册有一篇课文专门介绍了“西藏的文字”()^{[23]12-15}。解释了藏文的来龙去脉。同时,为了凸显藏文是中华文化的一部分,还将之归在《我国的文字》()^{[20]62-64}。编译者对中华文化与藏文化关系的处理,应该是在贯彻朱家骅、凌纯声等人提倡的“先认识本族,爱护本族,进而了解国族,爱护国族”^⑤的精神,希望通过让藏族

学生了解本民族文化,进而爱护本民族文化,同时也让藏族学生更全面地体认中华文化,进而爱护中华文化。

三、边文教材的特点及问题

通过进一步研究与分析《常识课本》每一册的内容,我们可以发现编译者在教材编写过程中有三个特点,这些特点一方面是比较符合普遍的教学规律,另一方面也兼顾到了民族教育的特殊性。这些特点大致如下:

第一,循序渐进。编译者考虑到了藏族学生的接受能力,所以《常识课本》全八册,都是遵循从易到难、从简单到复杂的原则来逐册编译的。第一册主要讲藏文的拼音字母和拼读法。第二册到第四册则主要介绍学校生活以及简单的衣食住行内容。从第五册开始,才逐步添加稍难理解的政治性内容

述中 编译者称赞了他的个人事迹 包括抵抗金人、打败金兵、收复失地等 并讲了他大破金人拐子马的故事 把他塑造成一位英雄人物。文章中 编译者用敌人(དགའ་པོ་)来形容金人(ཅིན་པོ་)或金兵(ཅིན་ཕྱི་དམག་དཔུང་) 但自始至终 编译者也没将岳飞称为民族英雄。^{[20]12-14}而在讲述邓世昌的课文中,作为中日甲午海战我方的主要将领,编译者将他称为“海上的民族英雄”(མཚོ་ཚོགས་མི་མེད་ཟིན་གསལ་རྒྱུད་ཀྱི་དཔལ་འཛུགས་)。^{[21]81-93}

尽管《常识课本》的编译存在诸多值得称道的地方,但这套教材的问题也是不容忽视的。这套教材存在的第一个大问题是个别翻译还有瑕疵。《常识课本》的编译者中虽然有几位精通汉藏双语,但在一些字词翻译上还是存在瑕疵。第五册第一篇课文中的“推翻满清政府”,藏文写的是སྐྱེལ་རྒྱུད་དོན་ལུགས་སྐྱོགས་པ་མཛད།藏文翻译过来应该是“驱除鞑虏”的意思。而“鞑虏”(སྐྱེལ་རྒྱུད་)两个字的藏文用得也不恰当,སྐྱེལ་是蒙古之意,རྒྱུད་是后代之意,合起来是“蒙古后代”,跟满清是没有太大关系的。^{[19]1-3}又比如《常识课本》中的སྐད་པོ་(藏人)的汉文译法,编译者将其译成了“西藏人”,但སྐད་པོ་(藏人)实际上并不是只有西藏人。再比如,《常识课本》关于西藏的藏文译法出现了两个,一个是用སྐད་(藏地),另一个则是汉字的藏文拼音ཤིའི་གཞང་,^{[20]61-64}编译者却没有很好地界定两个藏文“西藏”的区别。另外,这套教材部分内容存在着叙述不自洽的问题。《常识课本》中,指称现代中国的通常是汉语音译的ཡུང་ལོ་ལྷོ་ནུབ་(内地)一词间或用来指称古代中原王朝国家。但在论述秦始皇的功绩“统一中国”时,编译者却用了ཡུང་ལོ་而非ལྷོ་ནུབ་,^{[23]35-35}这就容易使藏族学生造成混乱,秦始皇所统一的到底是中原呢,还是包括涉藏地区在内的现代中国?当然,这套教材出现以上问题有一些客观上的原因。部分翻译上的瑕疵以及叙述上的不自洽可能跟编译时间太短有关,这套全八册《常识课本》的整个编译、出版周期不到一年,编译者难免还是会有各种疏漏。

四、边疆教育、边文教材与国家认同建设的调整

孙中山去世之后,蒋介石领导的南京国民政府选择性地继承孙中山民族主义思想遗产,长期以来在实践中更加强调民族同化思想,主

张建立一元一体的中华民族。^[25]这种狭隘的民族主义主张也一度影响了边疆教育。抗战期间,教育部就有官员主张在边疆教育中弱化民族语文,用注音符号用来表注民族语言,以求加快实现国语普及,如郭峰莲就说“现有边地通行的文字,计蒙文、藏文、回文、彝文、么些文、僂

5%&' "()*

员会第
学校语
般人
读国
学，
序
观
族

949) [D]. 中央民族大学博士论文,

日昌伯. 西康教育设施刍议 [J]. 康藏前
(11):9.

彭莲峰. 边疆教育工作之检讨 [J]. 教与
(07):26.

教育部蒙藏教育司. 边疆教育概况
教育部蒙藏教育司印,1943:224.

对勋. 抗战十年来中国的边疆教育
育界,1947,复刊1(01):64.

育与文化:国立边疆文化教育馆正式
育通讯,1948(10):31.

边疆文化教育馆. 国文藏文对照初
识课本(第二册) [M]. 教育部印

. 凌纯声与现代中国民族学 [D].
硕士学位论文 2014:6-11.

品. 论凌纯声的边政改革主张与
[J]. 广西民族大学学报(哲学社
(04):49.

民国刘家驹的康藏研究及其价
《康藏》为中心 [J]. 地方文化研究
132-133.

忒莫勒. 边疆学学者黄奋生及
边疆史地研究,1996(04):

府教育编纂委员会. 第二次中
台北:文海出版社,1986:1236.

战后两年来的中国边疆教育
1948,复刊2(01):51-52.

建设西南边疆的重要 [J]. 西

族建构语下国人对边疆
育方面认识!!! 侧重 20

代的西康地区 [J]. 四川大学学
社会科学版) 2011(04):61.

[18]教育部蒙藏教育司. 边疆教育法令汇
编(第1辑) [G]. :1.

[19]国立边疆文化教育馆. 国文藏文对照
初级小学课本(第五册) [M]. 教育部
印行

国立边疆文化教育馆. 国文藏文对照
(第七册) [M]. 教育部

与国家转型!!! 南京
“边疆教育”政策及实践研究

行
级
行

第十四卷

-\$', #4&' B*K+?""R0 5") L+/, \$% 1 \$, ")\$+\$*0 \$, +/* -")2*)
>)*&0 &, 2 +/* J*C*' "F6*, + "5 & 8&+" , &' (" , 0%"40, *00
&6" , # B\$?*+&, E+42*, +0 24)\$, # +/* D*)\$"2 "5 +/* G*F4?'\$% "5 (/ \$, &

! \$ P4& ,

(Center for Tibetan Studies , Sichuan University , Chengdu , 610064 , Sichuan , China)
JOURNAL OF ETHNOLOGY , VOL. 14 , NO. 1 , 112 - 120 , 2023 (CN51 - 1731 / C , in Chinese)
DOI: 10.3969/j. issn. 1674 - 9391. 2023. 1. 013

>?0+)&%+: Textbooks play a crucial role in
shaping a national consciousness as they provide a
link between the state , the intellect